

# 2016 서울아트마켓 팸스초이스 · 팸스링크 해외공연 자막번역 신청안내

(재)예술경영지원센터와 한국문학번역원은 한국 공연예술의 국제교류 활성화를 위해 팸스초이스 (PAMS Choice)와 팸스링크 (PAMS Link)의 해외 공연에 대한 자막 번역을 지원합니다. 많은 관심과 참여를 바랍니다.

## 1. 지원 개요

지원대상	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 2005~2015년도 <u>서울아트마켓 팸스초이스 (PAMS Choice), 팸스링크 (PAMS Link) 연극, 다원(복합) 장르 중 해외기관, 축제, 극장의 초청 공연이 확정된 작품</u></li> <li>○ 단, 음악 작품 중 서사 구조를 가지고 대사의 비중이 절대적인 판소리의 경우 지원 대상에 포함됨</li> </ul>	
	모집 구분	모집 시기
	1차 (종료)	2.29(월)~3.14(월)
	2차	7.19(월)~8.1(월)
	3차	10.24(월)~11.7(월)
	<b>지원 자격</b> 2005~2015년 팸스초이스, 팸스링크 선정 작품이면서, 2016년 4월 - 2017년 3월 해외 공연이 확정된 경우	
	✓ 연내 1개 작품이 1개의 언어에 한해 번역 지원 신청 가능 ✓ 예산 상황에 따라 모집 조기 마감 될 수 있음	
	※ 제외대상 - 해외 프리젠테이션 대상으로 한국의 공연예술을 유통시키기 위한 해외 아트마켓에서의 쇼케이스 등 프로모션 및 홍보를 목적으로 하는 공연 - 국공립단체 및 시도문화재단 소속 단체의 공연	
지원규모	연간 총 6개 작품 내외 (회차별로 2개 작품 내외)	
지원범위	해외 공연에 사용되는 공연 자막 번역 ※ 제외대상 : 프로모션용 홍보물 텍스트 번역	
지원언어	영어를 비롯한 모든 외국어 ※ 번역 인력 사정에 의해 소수 언어는 제한 될 수 있음	
지원조건	✓ 선정 후 번역에 필요한 공연 전막이 담긴 동영상 제출 ✓ 지원 선정된 작품은 공연 2주 내 결과보고서 제출	
선정절차	예술경영지원센터 및 한국문학번역원 공동 서류 심사	
선정기준	신청 작품의 성과 기대치 (공연 횟수, 추정 관람객 수)	

## 2. 2차 접수 안내

접수기간	2016년 7월 19일(화) - 8월 1일(월), 17:00 까지
결과발표	2016년 8월 8일(월) 예정
제출서류	① 해외공연 자막번역 신청서 ② 해외공연 초청장 혹은 계약서 사본 ③ 공연 전체 대본 (※ 지문, 해설 등이 제외된 (자막용) 대본) ※ 기 번역된 대본에서 일부 수정을 필요로 할 경우 대본 내 자세히 명기
제출방법	이메일 접수 - 접수처: <a href="mailto:pams@pams.or.kr">pams@pams.or.kr</a> - 필히 "번역지원신청_작품명"로 제목 명기
문의처	(재)예술경영지원센터 해외전략사업실 공연유통팀 전 화: 02-708-2269 이메일: <a href="mailto:pams@pams.or.kr">pams@pams.or.kr</a>

## 3. 기타 문의

- (재)예술경영지원센터 해외전략사업실 공연유통팀
- 전 화: 02-708-2269
- 이메일: [pams@pams.or.kr](mailto:pams@pams.or.kr)